

商务英语语言 及其教学研究

李晓坤 著

“国家一级出版社”



中国纺织出版社

“全国百佳图书出版单位”

商务英语语言 及其教学研究

李晓坤 著

图书在版编目(CIP)数据

商务英语语言及其教学研究 / 李晓坤著. -- 北京 :
中国纺织出版社, 2017.11
ISBN 978-7-5180-3906-7

I. ①商… II. ①李… III. ①商务—英语—教学研究
IV. ①F7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 188057 号

策划编辑: 汤 浩	责任编辑: 汤 浩
责任设计: 林昕瑶	责任印制: 储志伟

中国纺织出版社出版发行
地 址: 北京市朝阳区百子湾东里A407号楼
邮政编码: 100124
销售电话: 010-67004422 传真: 010-87155801
[http: //www. c-textilep. com](http://www.c-textilep.com)
E-mail: [faxing@c-textilep. com](mailto:faxing@c-textilep.com)
中国纺织出版社天猫旗舰店
官方微博[http: //weibo. com/2119887771](http://weibo.com/2119887771)
虎彩印艺股份有限公司 各地新华书店经销
2017年11月第1版第1次印刷
开 本: 787 × 1092 1/16 印张: 16.875
字 数: 300 千字 定价: 65.50 元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社图书营销中心调换

前 言

随着经济全球化和对外贸易的发展,商务英语的应用越来越广泛,其作用也日益凸显。国际贸易离不开商务英语。

近年来,对外贸易虽然得到了飞速的发展,但一些问题随之而暴露出来。对外贸易的空前繁荣造成了专业人才出现脱节的现状,学习商务英语的专业人数出现“多而不精”的发展趋势,这与其教学现状有着密不可分的关系,优秀师资的缺乏、落后的教学模式、对教学环境的忽视、学生少之又少的实践机会都会对商务英语人才的培养产生巨大的影响。面对未知的机遇与挑战,只有做好教学的基础工作才有可能使商务英语类人才健康地发展。出于此,笔者精心策划并撰写了这本《商务英语语言及其教学研究》。

本书在写作时立足于商务英语语言与教学两个方面,系统介绍了商务英语语言和基本理论知识,首先详细梳理了商务英语的内涵、性质、语言特点、现状发展趋势、学科体系构建及商务英语专业建设构想;然后系统分析了商务英语的词汇、句法、语篇及修辞特征,并对英汉商务语言进行比较;最后对商务英语教学进行全面的研究,其中包括商务英语教学的产生、理论基础、指导思想、现状思考以及课程体系建设等,此外还对商务英语语言翻译教学进行总结。总的来说,本书内容翔实、逻辑严密,具有一定的学术性与实用性,是商务英语学习与研究的参考书,希望能对我国的商务英语实践活动略尽绵薄之力。

另外,本书在撰写过程中参阅了国内外的许多优秀成果和相关资料,恕不一一详尽说明,在此一并致以衷心的感谢!由于作者能力和水平有限,难免存在不足之处,敬请广大读者批评指正!

本书是2011年河北省哲学社科规划办研究课题——《医学英语中ESP教学模式需求调查与研究》,课题编号:HB11Y0055

编者

2017年3月

目 录

第一章 商务英语语言概述	1
第一节 商务英语的内涵	1
第二节 商务英语的性质与语言特点	8
第三节 商务英语的现状与发展趋势	14
第四节 商务英语学科体系构建	19
第五节 商务英语专业建设构想	32
第二章 商务英语的语言特征	41
第一节 商务英语的词汇特征	41
第二节 商务英语的句法特征	48
第三节 商务英语的语篇特征	64
第四节 商务英语的修辞特征	77
第三章 英汉商务语言的比较	84
第一节 英汉商务语言的相同点	84
第二节 英汉商务语言的不同点	89
第三节 对比语言学与商务英语翻译	96
第四章 商务英语教学研究	111
第一节 商务英语教学的产生	111
第二节 教学语言研究	116
第三节 思维导向研究	120
第四节 教学模式研究	128
第五章 商务英语教学的理论基础	131
第一节 ESP 理论	131
第二节 CBI 理论	138
第三节 需求分析理论	141
第四节 建构主义理论	144

第六章 商务英语教学的指导思想	146
第一节 商务英语的教学目的	146
第二节 商务英语教学中的语言观	152
第三节 商务英语教学中的商务观	156
第四节 商务英语教学中的方法观	160
第五节 商务英语教学中的人文观	160
第六节 对商务英语教学方法的全面思考	165
第七章 商务英语教学的现状思考	169
第一节 商务英语课程设置中存在的问题及改进措施	169
第二节 商务英语实践教学中存在的问题及改进措施	175
第三节 商务英语教学方法中存在的问题及改进措施	183
第四节 商务英语教材建设中存在的问题及改进措施	192
第八章 商务英语课程体系研究	195
第一节 商务英语课程体系构成要素	195
第二节 商务英语课程体系设置现状	204
第三节 商务英语课程体系设置原则	210
第四节 商务英语课程体系设置依据	216
第九章 商务英语语言翻译教学	224
第一节 商务英语翻译的重要性	224
第二节 商务英语翻译的标准和要求	227
第三节 商务英语翻译的原则与过程	237
第四节 商务英语翻译的方法	244
第五节 商务英语翻译对译者素质的要求	260
参考文献	263

第一章 商务英语语言概述

英语是国际通用语言之一,商务活动又是全球最活跃的交际活动,于是商务英语就成为除日常交际英语以外使用最广泛的英语变体之一,同时也成为非英语国家英语教学的一大热点。本章就对当代商务英语的内涵、特点、课程特征、现状与发展以及商务英语学科体系构建等方面进行简要阐述,为后面各章节的开展做好铺垫。

第一节 商务英语的内涵

一、当代商务英语的定义

一般来说,商务英语是指人们在商务活动中所使用的英语,在西方国家通常称“Business English”。20世纪80年代,在我国,商务英语主要用于对外贸易,因而又称为外贸英语(Foreign Trade English)。现在随着经济发展的日益全球化,我国在更广阔的领域、更深的层次上融入了国际社会,政治、经济、文化教育等领域内的国际交流与合作日趋频繁,现代商务英语的内涵和外延也得到了扩展。下面主要讲述一下中西方对商务英语的定义。

(一) 西方学者的观点

皮克特(Pickett, 1989)认为,商务英语是介于商务技术语言和普通语言之间的一种用于商务工作中的“工作语言”(Working Language),是一种中介语,基本只包括两个层次:词汇层次和交际层次。

罗宾逊(Robinson, 1991)从特征的角度对商务英语进行了界定。他认为,商务英语具有以下几个特征:(1)与一定的商务背景知识有关。(2)以需求分析为基础。(3)有明确的目的。(4)有时间上的压力。

埃利斯与约翰逊(Ellis&Johnson, 1994)认为,商务英语是专门用途英语(English for Specific Purposes, 简称ESP)的一个分支,是从事或即将从事商务行业的人才学习和使用的英语。

舒伊(Shuy, 1998)在对大量商务资料进行分析研究后指出,商务英语是由专门化的词汇、句法、语义等构成的专门化语言。

另外, Wikipedia (维基百科) 对商务英语的解释是: “Business English is English especially related to international trade. Many non-native English speakers study business English with the goal of doing business with English-speaking countries, or with companies located in non-native English-speaking areas but nonetheless using English as shared second language or lingua franca.” (商务英语特指与国际贸易有关的英语。很多非英语本族语者学习商务英语的目的是与英语国家或将英语作为通用语的非英语国家、地区的公司展开商务活动。)

(二) 中国学者的观点

史天陆 (1999) 认为, 商务英语本质上就是商贸活动中使用的、反映该领域活动的英语词汇、句型等语言形式的总和。

张佐成、王彦 (2002) 提出, 商务活动的参与者为了实现商业目的, 遵循行业惯例使用特定的词汇、语法、语用策略, 以顺利地开展交际活动。

张新红、李明 (2004) 认为, 商务英语是商务场合中使用的英语, 它涉及各种商务活动内容, 本质上是英语的一种社会功能变体。

杨启宁 (2004) 认为, 商务英语包含两层含义: (1) 商务英语是商务环境下使用的英语, 其语法、语言规则和普通英语一样。 (2) 商务英语是全世界所有商务领域的人都使用的一种工作语言。

林添湖对国际商务英语给出了四个侧面的定义, 认为国际商务英语应被看作在特定的语言环境中 (主要是在国际商务环境中) 如何处理英语语言问题的态度和看法; 国际商务英语是有别于英美等国家 “地道英语” 的一种国际性语言; 国际商务英语的教学可分为 “一般商务英语课程” 和 “专用商务英语课程”, 以满足不同学习者的学习目的和动机; 国际商务英语是一种须 “因材施教” 和 “因材施教” 的专用英语分支。

除了众多学者的观点外, 英国剑桥大学考试委员会与我国国家教育部考试中心指定的 BEC 考试教材在引言部分指出, “International business English is for business people who need to, or will soon need to, use English in their work. It may also be used by adult students who will be entering the world of business at the end of their course of studies.” 由此可见, 商务英语不是商务和英语的简单叠加, 而是有机融合。

综上所述, 尽管这些观点众说纷纭、意见不一, 但其中却存在一定的相同之

处, 概括如下。

(1) 商务英语是用于国际商务交往活动的语言工具, 是 ESP 的一个变体, 而非一种新的语言。

(2) 商务英语用于商务活动中, 涉及经济、贸易、法律等商务交往的一切领域。

(3) 商务英语是一种专门化的英语, 具体体现在其独特的用词、句法、文体风格上。

通过对上述观点的分析研究, 我们认为, 商务英语包含商务和英语两个方面, 是人们在国际商务活动中所使用的、用以实现商业目的的英语。另外, 商务活动涉及的范围极广, 除一般的商贸往来以外, 还涉及物流、海关、银行业、国际法律等领域, 因此商务英语的范畴实际上十分庞大。需要指出的是, 商务英语并非一个绝对的概念, 有些商务英语同时也属于其他的专门用途英语。例如: 商务活动中不可避免地会涉及法律法规, 很多具有法律约束力的商务文本中的语言既可算作商务英语, 也可算作法律英语。因此, 在认识商务英语这一概念时, 不能太过死板, 而要深刻、透彻。

二、商务英语的组成要素

英国商务英语专家 Nick Brieger (1997) 提出了“商务英语范畴”理论。他认为, “商务英语应包括语言知识 (Language Knowledge)、交际技能 (Communication Skills)、专业知识 (Professional Content)、管理技能 (Management Skills) 和文化背景 (Cultural Awareness) 等核心内容”。

首先, 语言能力是交际能力的基础, 然而具备了语言能力并不意味着具备了交际能力。美国社会语言学家 Dwell Hymes 认为, 交际能力不仅包括对一种语言的形式的理解和掌握, 而且还包括对在何时何地、以什么方式对谁恰当使用语言形式进行交际的知识体系的理解和掌握。现在越来越多的人已达成共识, 即交际能力应包括听、说、读、写能力和社会能力这五个方面, 主要指的是达意及得体。商务英语的实践性更强调交际能力的重要性。

其次, 我们亦可从以下三要素来概括商务英语: 商务背景知识、商务背景下使用的语言以及商务交际技能。此三要素相辅相成: 商务背景决定交际技能和语言技能, 商务交际技能指从事商务交际活动所必需的技能, 既有语言方面的, 也有非语言方面的。具体情景中使用的语言是由商务背景的内容和交际技能决定的。商务交际的内容决定词汇的选择, 某个词语在不同的专业里可能会有不同的含义, 在不同的上下文里可能也会有不同的表达, 不熟悉相关的知识内容, 不

关注词语存在的上下文,就难以有精确的翻译或忠实的表达。而交际技能则决定句型的选择、篇章结构、文体风格、语调、节奏的变化等。

三、商务英语和普通英语

(一) 商务英语和普通英语的联系

作为专门用途英语的一种,商务英语并没有脱离英语的语言规则,其语音、词汇、语法规则与普通英语一般无异,只是相对普通英语而言更加专业化、局域化,是普通英语的一种延伸。现对此展开详细论述。

1. 通用英语语言规则

通过对商务英语的观察、分析可以发现,商务英语的语法、句法和词汇本质上都不能脱离普通英语而独立存在。

(1) 词汇。经研究发现,商务英语词汇与普通英语词汇的重叠度十分高。这些商务专业词汇往往直接来源于普通英语当中,或通过英语构词法派生而来。尽管其含义发生了变化,但其专业含义往往来源于其普通含义。例如:share 一词在普通英语当中表示“一份、份额”的含义,但在商务领域中意为“股票”,这一含义显然与其普通含义有千丝万缕的联系。

(2) 语法。商务英语并没有跳出普通英语的语法限制,而是遵从普通英语的语法规则并符合普通英语句子的结构特征。例如:

The date of the receipt issued by transportation department of concerned shall be regarded as the date of delivery of the goods.

由承运的运输机构所开具的收据日期即被视为交货日期。

The pattern of prices is usually set by competition, with leadership often assumed by the most efficient competitors.

价格构成通常由竞争决定,并由效率最高的竞争者来担任主导角色。

可以看出,上面几个商务英语句子在时态、句法上沿袭了普通英语一贯的规则,只是多了一些与专业相关的表达而已。

(3) 语音。商务英语采用的发音规则与普通英语一致,并没有自己特定的发音规则和语音系统。再加上很多词语本身就来源于普通英语,其发音始终不变,并不会因为使用情景变换而变换。

2. 是普通英语的延伸

既然共享语言规则,商务英语与普通英语就是同根同源的,但二者之间的联系不仅如此。事实上,商务英语是英语的专业化,是使用者需要付出更多努力学习的语言,也是他们只用于商务领域中的语言。毋庸置疑,这种专业化自然是建立在普通英语的基础之上的。因此,从这个角度来看,商务英语是普通英语的延伸。

(二) 商务英语和普通英语的区别

虽然商务英语与普通英语之间存在着千丝万缕的联系,但二者之间的差异还是十分显著的,这些差异主要体现在以下几点。

第一,普通英语是人们日常生活所使用的最广泛的语言,普通英语能力包括英语语言的听、说、读、写、译的英语基本技能。普通英语运用通俗易懂的语言来表达人们的普通思想和进行信息交流。商务英语是以普通英语为基础的。学习商务英语需要有一定的普通英语基础。学习商务英语与学习普通英语一样,首先需要全面提高听、说、读、写、译能力,学习国际商务工作环境中英语使用的方法从而提高英语的交际能力。这种交际能力以普通英语为基础,以商务为特色。优秀的英语语言文学专业毕业生,在国际商务工作环境中与商人交往表现不一定良好,他们能用流利的英语与人进行一般的交际,但当涉及商务内容时由于缺乏商务英语语汇和国际商务业务知识,难以与人有效地交际。

第二,普通英语是人们生活和交际中所使用的英语,内容主要是英语知识和技能以及跨文化交际的一般知识。而作为商务环境下使用的英语,商务英语涉及经济、法律、管理、信息等多个领域,其知识和能力结构包括专业词汇、常用句式和文体风格,以及这些领域和行业的内在知识体系。商务英语集语言、专业知识、国际商务交际于一体,强调商务交流和商务沟通能力,其专业性和目的性非常明显。

第三,普通英语的学习中,学生对英语的学习往往没有明确的需求。他们大多是迫于家长的压力和考试的压力才学习英语。但是商务英语的学习者或为学术研究,或为从事商务活动等一些明确的需求而进行学习。这一点也可以从图式理论的角度进行论证。以阅读为例,图式理论认为阅读能力由三个方面决定,即语言图式、内容图式和形式图式。语言图式是指阅读者对文章所使用语言的掌握程度;内容图式是指阅读者对文章内容所属领域的熟悉程度;形式图式则是指阅读者对文章所用体裁的熟悉程度。这一理论认为语言图式在学习者的阅读过程中起主要作用,另外两者对阅读起到一定的辅助作用。进入商务英语学习阶段的学习

者通常已经具备一定的英语基础,语言图式的要求已经基本掌握。这些学习者将带着明确的学习目的,努力达到内容图式和形式图式的要求,进而有效提高商务阅读水平,获得所需信息。这种明确的目的和特殊的需求是普通英语所不具备的。

第四,普通英语和商务英语并不是界限分明、各自独立,而是呈交融状态。商务英语以普通英语为基础,它并不是另外一种语言。商务英语是普通英语和行业英语的合体。所谓行业英语指的是具有行业特征的英语语言材料。商务英语是国际商务活动中所使用的语言,是全民语言的一部分,和文学语言、科技语言等功能文体一样,具有共同的实质。商务英语既然不是另外的语言,它就没有专门的语音系统和语法系统。虽然商务英语包含特殊的行业语言,但是,某些语言现象有时在普通英语或其他功能语言文体中也可能出现。

第五,商务英语教学虽然起源于普通英语教学,但其特殊性决定了在实践过程中它还有着许多不同于普通英语的教学方法。哈钦森和沃特斯(Hutchinson & Waters, 1987)等语言学家均认为,ESP的研究内容以及教学方式都是由学习者的需求而决定的,作为ESP的分支,商务英语和普通英语在教学方式上自然也存在一定的差别。普通英语教学以传授普通英语语言技能为目的,并且这种教学是由普通教育目标决定的。例如:学校开设英语课程是为了普及英语,提高学生的英语水平。但是,商务英语学习者明确的、特殊的需求决定了商务英语教学的内容必定和普通英语有着很大的不同。例如:商务学术写作、商务体裁风格等都是普通英语教学并不涉及的内容。正是由于这种实用的需求,商务英语把语言能力培养重点放在了商务领域的“行”(Doing)上,即开展商务实践,培养用英语解决商务问题的能力。而普通英语则把重点放在“知”(Knowing)上,即把握英语的普通规则。由此可见,商务英语教学的目标更具体、更明确,因此其教学中也常采用任务型教学法。

第六,商务英语以英语语言共核为基础。所谓语言共核是指语言的共同核心,语言的共核部分是学习任何语言功能变体时需要学习的内容,如学习法律英语、科技英语时首先要学会基础语言,然后,才学习语言的非共核部分。语言的非共核部分指的是学习者需要掌握的特殊语言材料以满足特殊需求。商务英语中带有行业特征的英语语言材料属于英语的非共核内容。商务英语是基于普通英语基础知识,根据国际商务活动内容发展的用英语进行国际商务活动的语言。普通英语是商务英语教学的依托和基石。

第七,商务英语不能脱离商务环境,是与商务某个特别工作或行业相关的特定内容,是与一般有效沟通能力相关的一般内容的混合,具有行业性特征,而这些带有行业特征的英语语言材料属于英语的非共核部分,涉及商务活动相关的多

个领域的专门化内容，它使商务英语成为一门独立专门用途英语。同时，由于商务英语内容不仅包括商务语言的听、说、读、写、译，还包括学习者学会如何在商务领域做事的内容，因此，反映在语言上，其实用性和话语的目的性都盛于普通英语和其他的专门用途英语。

第八，由于商务英语是人们从事国际商务中所使用的英语，而国际商务各个行业领域都注重实践活动，所以，商务英语有写实的特点。商务英语的文体风格显著，表现在语言的正式、规范等方面。如产品说明书的用词有专业特点，书面语言较多；国际商法语言非常正式，用词非常讲究，逻辑严密、滴水不漏。而普通英语一般不具备这些明显的特点，普通英语只是人们用来从事日常交流和传递一般信息的英语语言，只有在某种特殊情况下才会对语言有特别选择。

由此看来，商务英语与普通英语互为联系，商务英语以普通英语为基础，没有普通英语，商务英语不完整。另一方面，普通英语的存在，不以商务英语为前提条件，而商务英语则离不开普通英语。就篇章结构而言，没有普通英语就没有商务英语，因为商务英语的篇章包含普通英语。

四、商务英语和国际商务英语

商务英语有时也被称为“国际商务英语”，这与所使用的英语与国际商务密切联系有关。但商务英语和国际商务英语毕竟是两个不同的概念，因此有必要对二者之间的关系做一个说明。在说明之前，首先需要明确一个概念：什么是国际商务英语。

（一）国际商务英语的内涵

所谓国际商务，就是指一个国家由于自身经济发展的需要在生产或非生产领域的国际之间的合作行为。国际商务涉及众多领域，如贸易、劳务、运输、技术投资等各方面。既然国际商务涉及这些领域，那么商务英语也就自然与这些领域密切相关，这就是商务英语被称为“国际商务英语”的原因所在。从这个角度来看，无论是商务英语还是国际商务英语，它们都是一种英语语言，都属于语言学的范畴。

（二）商务英语和国际商务英语的差别

研究商务英语需要解决的另一个问题是有关商务英语与国际商务英语的区别。否则，概念不清不利于教学与研究。所以，有必要对商务英语和国际商务英语加以区别。一般说来，两者之间的异同是：

（1）显然，二者之间主要的差别在于“国际”二字上。实际上，商务英语与国际商务英语二者在本质上是相同的，它们是同一件事从不同的角度去理解的结果。至于是“商务英语”还是“国际商务英语”则是对不同的对象而言的。具体来说，对于那些以英语为母语的人而言，商务英语就是商务英语，不存在所谓的国际商务英语。而对那些将英语作为外语来学习的人来说，商务英语就相当于国际商务英语。此外，如果以英语为母语的人与非英语国家的人，或两个非英语国家的人之间进行商务往来，他们所使用的语言就具有国际性的特征，因此也称为国际商务英语。可见，正如王兴孙（1997）认为的那样，“之所以在商务英语前加上‘国际’二字，无非是表明与涉外商贸有关”。

（2）对于英语本民族的人来说，商务英语就是指从事商务活动时使用的英语，由于并不涉及与其他国家的商务人员进行交易，因此也就不涉及诸如国际金融、国际支付、海关、外汇结算等领域。但实际上，商务英语通常是在从事国际商务活动时才会使用的语言，而这就必然会涉及上面提到的各种领域。基于这种原因，尽管商务英语与国际商务英语二者在概念上存在细微的差别，这里还是将“商务英语”等同于“国际商务英语”进行研究，避免在理解时产生不必要的麻烦。

第二节 商务英语的性质与语言特点

一、商务英语的性质

如前所述，国际商务英语（International Business English）属于专门用途英语（ESP）的范畴。Hutchinson 和 Waters 认为，“专门用途英语不是一种‘特殊种类’的英语”。虽然专门用途英语有其特殊的语言特性，但并不存在某种特殊的语言种类。换言之，不应该认为专门用途英语是有别于普通英语的特种语言，因为两者之间的共性大于特殊性。Munby（1978）把专门用途英语分为两类：以学术为目的的英语（English for Academic Purposes），指用以完成学业或进行学术研究、交流所使用的英语，其学术性较强；以职业为目的英语（English for

Occupational Purposes), 指从事某一行业工作所使用的英语, 实用性、专业性较强。Hutchinson and Water 认为, 商务英语属于专门用途英语的一个分支, 一种变体。商务英语的全称应是 English for Business and Economics (EBE)。在美国, 商务英语指的是“商务沟通之用语也”(Mary Ellen Guffey, 1999)。

二、商务英语的语言特点

商务英语作为语言, 它是一种交际工具, 是传递知识信息的载体。它所传递的知识信息有突出地反映国际商务学科领域的特征。所以, 它与普通英语相比有其自身独特的语言特征。因此在对商务英语概念有了一定了解之后, 我们要继续研究商务英语的语言特征。从国内外英语学者对商务英语定义的各种评说中, 我们可以明确的是: 商务英语的核心是英语, 它以商务活动为背景, 因而其语言是写实的, 两者在基本词汇、句型、语法的运用上具有共性, 但由于商务英语传达的商务理论和实务等信息的特殊性, 在专业词汇、句式特点、篇章结构及表达方式等方面, 商务英语有其独特性。

1. 用词正式、严谨、准确

商务英语可谓字字千金, 必须准确清楚地表达所要传递的信息, 谨慎使用夸张、比喻等手法, 尽量避免使用模棱两可的词语, 以免产生不必要的争议。除广告语体外, 商务英语在用词方面大量使用书面语, 用词正式, 力求准确无误。一般用词义相对单一的词来替代词义灵活丰富的词, 以使文体正式、严谨、庄重。比方说, 普通英语中的词汇 tax, be familiar with, buy, include 对应在商务英语中则用 tariff, acquaint, purchase, constitute。

例 1: When the validity expires, you need to make a new application for the registration.

译文: 有效期结束后, 需要申请重新注册。

例 2: In case one party desires to sell or assign all of or part of its investment subscribed, the other party shall have the preemptive right.

译文: 如一方想出手或者转让其投资之全部或部分, 另一方有优先购买权。(assign 较 transfer 正式)

例 3: Unless specified otherwise in the contract, the insurer may also terminate the contract.

译文: 除合同约定不得终止合同的以外, 保险人也可以终止合同。

例 4: To acquaint you with our purchase terms, we are enclosing a specimen of our contract for your reference.

译文: 为你方熟悉我方交易条款, 兹随函寄上合同格式一份以供参考。

解析: “acquaint” 是正式用语, 词义单一稳定, 意为 “make sb. familiar with sth.” , 而 “familiar” 词义较为丰富, 可以表达多种含意, 常见的有 “熟悉的、常见的、听惯的、亲近的、随便的” 等意思, 在正式交往中, 容易产生异议, 采用词义单一的词语 “acquaint”, 可以有效避免歧义, 使句意表达明确、正式、严谨, 文体更庄重。

商务英语中常用的正式用词还有: assign(转让), construe(解释), convene(召集), interim(临时), partake(参加), repatriate(遣返), effect(实现), grant(提供; 让渡财产), levy(征收; 征税), initiate(创始; 发起), substantial(相当大的; 重要的), terminate(结束; 终止), utilize(利用)等。再举几例:

例 5: Under the new regime, which could levy a tax rate as low as 20%, it will become legitimate to maintain an offshore account and pay the lower Swiss tax rate.

译文: 在新的税收制度下, 英国政府将征税税率低至 20%, 并且, 将英国纳税人继续持有外国账户且按较低的瑞士税率缴付视为合法。

例 6: A request for interim measures addressed by any party to a judicial authority shall not be deemed incompatible with the agreement to arbitrate, or as a waiver of that agreement.

译文: 任何一方当事人向司法机构提出临时措施的请求并不能视为对仲裁协议的违反或放弃。

2. 常用缩略词、外来词、古体词

英国语言学家 Leech (1998) 在英语词义的分类学说中指出, 专业词语、古体词及外来词都属于具有正式用语风格的词汇, 符合商务英语语体行文准确、简洁的要求。

(1) 缩略词的使用。缩略词是国际商务英语词汇的重要组成部分, 它是随着语言使用的便利化而出现的。使用缩略词能够避免使用长而繁的语言现象。随着社会和科技的迅猛发展, 到了 21 世纪的今天, 我们所做的一切都非常讲究工作效率。从商者都讲究效率, 而要提高工作效率首先就要有时间观念。“时间就是金钱/效率” 永远不会过时。正因为如此, 商务英语中出现许多缩略语就不足为奇了。缩略词的特点是能用较少的语言表达丰富复杂的内容, 言简意赅、信息

量大、使用方便。在商务交际中使用这些缩略语通常是带有行业特征的。例如：

YR TLX 28 TH RCVD (28 日来电收悉)；

VC (Venture Capital 风险投资)；

Reps (sales representatives 销售代表)；

blue chip 蓝筹股，绩优股；

bad debt 呆账；

NYSE (New Stock Security Exchange 纽约证券交易所)；

BR (bank rate 银行贴现率)；

wt (weight 重量)；

L/C (信用证)；

M/T (mail transfer 信汇)；

D/P (documents against payment 付款交单)；

C. I. F. (cost, insurance and freight 到岸价)；

F. O. B. (free on board 离岸价)；

.....

由于常用缩略语在外贸函电中出现的频率很高，熟练掌握这些缩略语有利于我们更好地进行商务活动。

(2) 外来词的使用。商务合同英语中使用的商务类专业术语有不少源于拉丁语、法语、希腊语等的书面词或由合成构成的词语，或是习惯上使用的所谓“商业用词”，它们的意义比较稳定，利于精确地表达概念。外来词的使用使商贸英语文本更加正式、庄重和严肃。如来自法语的 *force majeure* (不可抗力)；拉丁语的 *ad valorem* (从价税) 等。有些则是由其词根派生或合成，许多术语都有相同的前缀或后缀。它们的意义比较稳定，利于精确地表达概念。

例 7: The tariff may be collected on an *ad valorem* basis, where it is a percentage of the value of the import.

译文：从价关税是依照进出口货物价格的一定百分比为标准征收关税。

例 8: So far few, if any, workers have been laid off as oil companies have, with a few exceptions including Anadarko, have not invoked *force majeure* clauses that allow them cancel rig contracts.

译文：目前甚少工人遭到解雇，除了美国的阿纳达科等少数公司外，多数石油公司还没有行使不可抗力条款以取消油井开采合同。

(3) 古体词的使用。国际商务英语会涉及商务函电、经贸合同和各种协议，由于这些文本对双方都具有法律效力，为体现法律的权威性和严密性，用词特点是